

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secrerarystclement@Outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## Fourth Sunday of Easter

*"Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is made to you and to your children and to all those far off, whomever the Lord our God will call." (Acts 2:38-39)*

### LINH MỤC CHÁNH XỨ' - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, April 25</b>
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Pauline Romano † Gianni & Vinny Pintone † Rosa & Peter Patalano † Eda & Angelo Ciano † Helen Claire Lennon †
	<b>SUNDAY, April 26</b>
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung †
11:00 AM	Maria-Clara Nguyễn T. Thảo † Phaolô Triệu Đức Thành † Giuse Nguyễn V. Thái †
	<b>MONDAY, April 27</b>
7:00 AM	Rosary
	<b>TUESDAY, April 28</b>
7:00 AM	Frankie DeFreitas †
7:00 PM	Bà cô Maria Đỗ T. Tý †
	<b>WEDNESDAY, April 29</b> <i>Saint Catherine of Siena - M</i>
7:00 AM	Giovanni Palermo † Vinny Pintone † Charlene & Allyson Phillips †
7:00 PM	Maria Huệ & Teresa Sa †
	<b>THURSDAY, April 30</b>
7:00 AM	Antoinetta DiSisto †
7:00 PM	Giuse Lê Ngọc Trác †
	<b>FRIDAY, May 1</b>
7:00 AM	Vincent Cammarata †
7:00 PM	Cecilia Phạm T. Tứ Đức †
	<b>SATURDAY, May 2</b> <i>St. Athanasius - M</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † John McGonagle - 19 yrs Anniv. † Virginie Pericles †
	<b>SUNDAY, May 3</b>
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung †
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Phaolô Triệu Đức Thành †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Darlene Eitenne Nancy Ryan, and Steven Randolph

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Trọng kính Cha Chính Xứ, và quý Ông Bà Anh Chị Em – Cộng đoàn Giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên,

Lời đầu thư, chúng con xin kính chúc Cha và toàn thể Cộng đoàn luôn được tràn đầy bình an, sức khỏe và ân sủng của Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

Kính thưa Cha và Cộng đoàn, với tất cả tâm tình xúc động và biết ơn sâu xa, chúng con vui mừng đón nhận số tiền 14.000 USD (tương đương 365.020.317 VND) vào hôm nay, ngày 17/4/2026 qua tài khoản của Hội Dòng. Món quà yêu thương này là dấu chỉ sống động của tình hiệp thông và lòng bác ái mà Cha và Cộng đoàn đã dành cho những anh chị em bệnh nhân phong nghèo khổ.

Số tiền quý báu này sẽ được chúng con sử dụng để hỗ trợ các bệnh nhân phong tại những nơi Chị em chúng con đang phục vụ như Sông Phan, Suối Máu (Bình Thuận, nay thuộc Lâm Đồng) và Gia Lai. Cụ thể, chúng con dự định trợ giúp mỗi bệnh nhân 10 kg gạo mỗi tháng, cùng với thuốc men khi đau yếu. Ngoài ra, đối với những người còn khả năng lao động, chúng con cũng sẽ hỗ trợ thêm gà, vịt để chăn nuôi, giúp họ có thêm thu nhập và cải thiện đời sống hằng ngày.

Chúng con chân thành tri ân Cha vì sáng kiến đầy yêu thương, và hết lòng cảm ơn quý Ông Bà Anh Chị Em đã quảng đại đáp lại, hy sinh chia sẻ từ chính cuộc sống của mình để làm nên công việc bác ái đầy ý nghĩa này.

Thay lời cho các Chị em và đặc biệt là những bệnh nhân phong, chúng con xin cúi đầu tri ân và ghi khắc nghĩa tình này. Đây không chỉ là sự hỗ trợ vật chất, mà còn là nguồn an ủi lớn lao, giúp họ tin vào tình yêu của Thiên Chúa và tình người.

Nguyễn xin Chúa giàu lòng thương xót ban muôn ơn lành xuống trên Cha và toàn thể Cộng đoàn, để tình yêu thương này tiếp tục được lan tỏa và sinh nhiều hoa trái tốt đẹp. Chúng con kính chúc Cha và Cộng đoàn luôn được bình an, vui khỏe và tràn đầy ân phúc của Chúa Kitô Phục Sinh. Chúng con luôn nhớ đến Cha và Cộng đoàn trong lời kinh nguyện mỗi ngày.

Dear Pastor, brother and sister of Saint Clement.

We respectfully wish Father Huy Pham and the entire parish to always be filled with peace, good health, and the grace of God, through the intercession of Mother Virgin Mary.

With hearts filled and profound gratitude, we joyfully acknowledge the receipt of \$14,000 USD (equivalent to 365,020,317 VND) today, April 17, 2026, via the Congregation's account. This loving gift stands as a living testament to the spirit of communion and charity that you, Father, and the Community have extended to our impoverished brothers and sisters suffering from leprosy.

Speaking on behalf of the sisters—and especially the leprosy patients—we bow our heads in deep gratitude and pledge to cherish this bond of love forever. We pray that the Lord, rich in mercy, may bestow abundant blessings upon you, Father, and upon the entire Community, so that this love may continue to spread and bear much beautiful fruit. We respectfully wish you, Father, and the Community enduring peace, good health, and an abundance of the graces of the Risen Christ. We will always remember you and the Community in our daily prayers.

Soeur Van Ngo

**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes

**Victoria Hope Milliken**



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**EASTER FLOWER OFFERING**

In memory of Yvonne (Lamothe) Ross in honor of her loving grandson Graham Ross.

**YOUTH MOVEMENT - ĐOÀN TNTT**

**Khi Nào:** July 3 - July 5

**Địa Điểm:** Holy Cross camp ground in Goshen MA

**Chi Phí:** \$75.00 Đăng ký **trước** ngày 7 tháng 6

\$100.00 Đăng ký **sau** ngày 7 tháng 6

**Liên lạc:** (617) 981-3764 hoặc

Email: cherry26@gmail.com

**Hạn chót** ghi danh 14 tháng 6

**Lưu ý:** Nếu quý vị muốn con em đi chung với các huynh trưởng, xin vui lòng đưa các em tới nhà thờ trước 10h sáng ngày thứ Sáu ngày 3 tháng 7.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,304.00
Donation	\$ 970.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,274.00</b>

Thank you for your generosity.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns during the month of April in memory of **John Caruso** given by his family.

**PLEASE PRAY**

for the soul of

**Maria-Clara Nguyễn T. Thảo**

whose funeral was celebrated last week.

**ATTENTION - XIN LƯU Ý**

Xin quý vị lưu ý, ngày 3 tháng 5 là đầu tháng Hoa kính Đức Mẹ, giáo xứ sẽ có rước kiệu lúc 10:30 am phía ngoài nhà thờ, vì thế mong quý vị hãy đến sớm để tôn kính Đức Mẹ và các em thiếu nhi sẽ dâng hoa trước thánh lễ 9h & 11h.

Next week, on May 3rd—marking the beginning of the Month of Flowers dedicated to the Blessed Virgin Mary, the parish will hold an outdoor procession @ 10:30 am. We encourage you to arrive early to pay homage to the Blessed Mother. Additionally, the children will present their recital prior to the 9 and 11 am Masses .

**CATHOLIC DAUGHTER**

The Catholic Daughters of the Americas #821 will be accepting cash donations and collecting new items for babies during Weekend - May 2nd & 3rd. Thank you for donating to this worthy cause.

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****NHẬP LỄ 9**

*Hoàng Đan*

**ĐK.:** hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống, cùng nhau đi tạo thế giới. Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi. Phục sinh đang độ nở hoa.

1. Hân hoan về đây dâng ngài tấm bánh. Vui luôn hợp nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.

2. Muôn dân về đây dâng ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ vật hy sinh. Sống với thể nhân luôn luôn trọn tình yêu.

**THÁNH VỊNH 22**

*Thái Nguyên & Thanh Lâm*

- ◆ Chúa chăn nuôi tôi nên đời tôi chẳng thiếu thôn chi. Chúa ở cùng tôi thì đời tôi đâu còn sợ gì.
- ◆ Con được Chúa chăn dắt dưỡng nuôi, đâu nào con thiếu thôn điều chi.

**RA VỀ**

*Nguyễn Duy*

**ĐK.:** Ra về, ra về lòng con bao hân hoan Chúa ơi. Vui mừng, vui mừng vì có Chúa bước đi cùng con. Ôn trời, ôn trời tựa mưa sa xuống trên đời con. Đỡ nâng con, giữ gìn con luôn thắm tươi màu son.

1. Chúa đã thương kêu mời đoàn con cái. Đến nơi bàn tiệc Thánh. Đón nhận Minh Chúa Kitô làm của ăn thêm sức trên đường ta..

2. Chúa đã thương ban lời Người soi sáng. Dẫn đưa đoàn con cái. Thấy đường về bên yêu thương là quê hương luôn sống trong niềm vui.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**James THOMPSON**  
PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
David Medeiros • Jeff LaGreca  
53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
www.macsbodyshop.com

**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**  
Dr. Minh Dinh  
\*Accepting  
MassHealth and  
Major Insurances

**General & Cosmetic Dentistry**  
English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
LakesideDentalDesigns.com

**George L. Doherty Funeral Service**  
855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)  
Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
www.dohertyfuneralservice.com  
email: dfh-admin@comcast.net

**DA VINCI jr This Summer In Arlington**  
Science, Art and Robotics Day Camps  
Saint Agnes School Rising K-9<sup>th</sup> Grade  
**DaVinciJr.com • (617) 299-0466**

**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771

**Tamburrini Painting Inc**  
• Residential | Commercial  
• Interior | Exterior  
• Deck | Porches  
• Pressure Washing  
• Cabinet Refinishing



scan for all services  
Jamie Tamburrini  
617-694-8001

**THE ENCOMPASS GROUP**  
BROKERED BY:  
**exp REALTY LUXURY**  
**JOHN RAPOSO, REALTOR**  
617-839-3644  
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM  
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM  
@ENCOMPASSPROPS.COM  
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY

Tested and proven gutter protection.  
**LeafFilter GUTTER PROTECTION**  
LeafFilter\* Common hood style

We install year-round - Exp: 6/30/26  
Schedule your **free** inspection and estimate today!  
**1-844-320-4506** Promo Code: 285  
Special offer- Save up to\*  
**25% off**  
LeafFilter Gutter Protection

\*Promotional offer includes 15% off plus an additional 10% off for qualified veterans and/or seniors. Cannot be combined with any other offers. One coupon per household. No obligation estimate valid for 1 year. See representative for full warranty details. AR 366920925, AZ ROC 344027, CA 1035795, CT HIC0671520, DC 4.20223E+11, FL OBC056678, IA C127230, ID RCE-51604, LA 569544, MA 213292, MD MHIC111225, HIC184488, MI 262300331, 262300330, 262300329, 262300328, 262300318, MN IR810524, MT 2661922, ND 47304, NE 50145-24, 50145-23, NJ 13VH13285000, NM 408693, NV 86990, OR 218294, PA PAT79643, RI GC-41354, TN 10981, UT 10783658-5501, VA 2705169445, VT 174.0000871, WA LEAFLH-763PG, WI No. 637-DCFRR WV WV056912.

**Attorney Gerry D'Ambrosio**  
Estate Planning & Asset Protection Lawyers  
**IS YOUR ESTATE IN ORDER?**  
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?  
If not, please call for a free consultation  
**(617) 720-5657**  
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110  
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151  
www.dambrosiollp.com



"God is Love" 1 John 4:8

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**  
Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!  
North of Boston, Off I-93 at Exit 38  
**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence  
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON

**VMT vacations**  
**Albuquerque Balloon Fiesta & Southwestern Tour**  
**10 DAYS STARTING AT \$2,749 \$2,499\***  
BASED ON SEP 25, 2026 DEPARTURE  
**MUST BOOK BY 6/30**  
**CALL US: 1-844-958-3699**  
\*Per person based on double occupancy & includes tax service/gov't fees. Ask your Travel Consultant for terms & conditions. Add-on airfare with transfers available for most major gateways.